

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse STE = ÉRASME 1516 à 1535 + Robert ÉTIENNE 1546 à 1551

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4	
	<p>⁷ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὡσπερ οἱ ἔθνικοι· δοκούσι γάρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.</p> <p>⁸ μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἵδε γάρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὃν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτήσαι αὐτόν.</p>		<p>¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ώς ἐπαύσατο, εἶπε τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἔδιδαξ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.</p>
9a	οὗτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·	2a	εἶπε δὲ αὐτοῖς, "Οταν προσεύχησθε, λέγετε,
9b	<p>Πάτερ ἡμῶν ὅ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,</p> <p>ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·</p>	=	<p>Πάτερ ἡμῶν ὅ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,</p> <p>ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.</p>
10	<p>ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·</p> <p>γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ώς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·</p>	=	<p>ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.</p> <p>γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ώς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.</p>
11	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·	= σήμερον	3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδους ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. καθ' ἡμέραν
12	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ώς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·	όφειλήματα ≈	4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γάρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν. ἀμαρτίας ≈
13	<p>καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,</p> <p>ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.</p> <p>ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα</p> <p>εἰς τοὺς αἰώνας. ἀμήν.</p>	=	<p>καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.</p> <p>∅</p>
	¹⁴ ἐὰν γάρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανιος·		⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Τίς ἔξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
	¹⁵ ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν , οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.		⁶ ἐπειδὴ φίλος [μου] παρεγένετο ἔξ ὅδοῦ πρός με, καὶ οὐκ ἔχω ὅ παραθήσω αὐτῷ.
	(Mat 6:7-15 STE)		⁷ κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἥδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστάς δοῦναι σοι.
	STE = Stephanus (Robert Étienne) 3 ^{eme} édition (1550), basée sur la 5 ^{eme} édition d'Érasme (1535), source du SCR "Textus Receptus" édité par Scrivener (1889) ≈ le "Robinson-Pierpont Majority Text" (BFT et BYZ) de 1979-1986-2005.		⁸ λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον , διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὄσων χρῆσει. (Luc 11:1-8 STE)
	Note : en rouge = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT) - en italique = ajouts de mots ou de phrases - non italique = variantes dans les formes ou l'ordre des mots		